Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 16:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pomrą wielcy i mali w tej ziemi, nie będą grzebani i nie będą ich opłakiwać, nie będą się (dla nich) nacinać ani zgalać włosów.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego pomrą wielcy i mali mieszkający w tej ziemi. Nie będą grzebani ani opłakiwani. Nikt z żalu po nich nie będzie sobie robił nacięć na ciele ani golił włosów do skóry. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pomrą wielcy i mali w tej ziemi. Nie będą pogrzebani ani opłakiwani, nikt nie będzie dla nich się nacinał ani robił sobie łysiny; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy pomrą wielcy i mali w tej ziemi, nie będą pogrzebieni, ani ich płakać będą; i nie będą się rzezać, ani sobie łysiny czynić dla nich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pomrą wielcy i mali w tej ziemi. Nie pogrzebą ani ich płakać będą i nie będą się rzazać ani łysiny czynić dla nich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pomrą wielcy i mali w tym kraju, nie będą pochowani i nikt nie będzie ich opłakiwał, nikt nie uczyni za nich na sobie nacięć ani się nie ostrzyże. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pomrą wielcy i mali w tej ziemi, nie będą grzebani ani opłakiwani, nie będą się dla nich ranić ani strzyc do goła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Umrą wielcy i mali w tym kraju. Nie zostaną pochowani, nikt nie będzie ich opłakiwać. Nikt nie będzie z ich powodu robić sobie nacięć ani się strzyc. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pomrą wielcy i mali w tym kraju. Nie będą grzebani ani opłakiwani. Nikt nie będzie sobie dla nich nacinał skóry na znak żałoby ani golił głowy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wielcy i mali pomrą w tym kraju, nie grzebani ani opłakiwani; nie będzie się [na znak żałoby] po nich nacinać skóry ani też golić włosów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Їх не оплакуватимуть, ані не зроблять нарізи і не острижуться, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na tej ziemi pomrą wielcy i mali, nie będą pochowani i nie będzie ich nikt opłakiwał; nie uczynią sobie po nich nacięć oraz się nie wystrzygą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni pomrą, wielcy i mali, w tej ziemi. Nie zostaną pogrzebani ani ludzie nie będą się uderzać z ich powodu, nikt też z ich powodu nie będzie sobie robił nacięć ani łysiny. |

1. 1) <x>30 21:5</x>; <x>290 15:2</x>; <x>300 47:5</x> [↑](#footnote-ref-2)